

LINGÜÍSTICA DE LA DOCUMENTACIÓN

Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur

LUCÍA GOLLUSCIO

PAOLA PACOR

FLORENCIA CICCONE

MARTA KRASAN,

compiladoras



TEMAS
LINGÜÍSTICA

LINGÜÍSTICA DE LA DOCUMENTACIÓN

Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur

LUCÍA GOLLUSCIO

PAOLA PACOR

FLORENCIA CICCONE

MARTA KRASAN

Compiladoras



Lingüística de la documentación : textos fundacionales y proyecciones en América del Sur / Lucía Golluscio...[et al.]; compilado por Lucía Golluscio... [et al.].- 1a ed.- Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Eudeba, 2019.

Libro digital, PDF - (Temas. lingüística)

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-23-2950-5

1. Lingüística. 2. Análisis Sociolingüístico. I. Golluscio, Lucía , comp.

CDD 410.1



Eudeba

Universidad de Buenos Aires

1ª edición: noviembre de 2019

© 2019

Editorial Universitaria de Buenos Aires

Sociedad de Economía Mixta

Av. Rivadavia 1571/73 (1033) Ciudad de Buenos Aires

Tel: 4383-8025 / Fax: 4383-2202

www.eudeba.com.ar

Diseño de tapa: Mariana Cantoni

Composición general: Eudeba

Autor de la ilustración de tapa: Brus Rubio Churay

Impreso en Argentina

Hecho el depósito que establece la ley 11.723

Se agradece la autorización para la reproducción de las imágenes del presente volumen y se indican los créditos correspondientes. Los editores han procurado infructuosamente contactar a todos los responsables y obtener los permisos necesarios. Si se detectara alguna omisión o error en la información, se agradece contactar a los editores para poder subsanar la situación a la brevedad.



No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su almacenamiento en un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopia u otros métodos, sin el permiso previo del editor.

A Marta Krasan,
nuestra querida y extrañada compañera,
quien, por años, compartió con nosotras y nuestros estudiantes
su rigor académico y su humildad.

Reconocimientos.....9

Capítulo 1. La lingüística de la documentación y las lenguas
amenazadas: de los ejes fundacionales a las experiencias
colaborativas en América del Sur 11
Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone y Marta Krasan

PARTE I. EJES FUNDACIONALES

Capítulo 2. Definiendo la lingüística de la documentación43
Anthony Woodbury

Capítulo 3. Lingüística de la documentación: Qué es
y para qué sirve65
Nikolaus P. Himmelmann

Capítulo 4. Encuentros en el borde: trabajo de campo lingüístico
con hablantes de lenguas en peligro97
Colette Grinevald

Capítulo 5. La investigación lingüística bajo control aborígen:
un relato personal de trabajo de campo en Australia central.....131
David Wilkins

Capítulo 6. Comunidades, ética y derechos en lingüística de la documentación.....	169
<i>Peter Austin</i>	

PARTE II: PROYECCIONES EN AMÉRICA DEL SUR

Capítulo 7. La etnografía en la documentación lingüística	195
<i>Bruna Franchetto</i>	

Capítulo 8. De lo oral a lo escrito	231
<i>Jorge Gasché</i>	

Capítulo 9. Activismo lingüístico y documentación del wichí (mataguaya)	261
<i>Verónica Nercesian</i>	

Capítulo 10. Investigación y documentación lingüística. Elaboración de un diccionario con hablantes pilagá de Formosa, Argentina.....	289
<i>Alejandra Vidal</i>	

Capítulo 11. Documentación de prácticas lingüísticas emergentes en situación de desplazamiento lingüístico: “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes de Argentina.....	307
<i>Florencia Ciccone</i>	

Capítulo 12. Witrampuramael mapudungun pichikeche kimelwe ruka mew: Experiencia de revitalización de la lengua mapuche en el Jardín Infantil Intercultural de Santiago de Chile	335
<i>Héctor Mariano, Felipe Hasler, Rukmini Becerra y Simona Mayo</i>	

Sobre los autores	351
-------------------------	-----

La documentación de prácticas lingüísticas emergentes en situación de desplazamiento lingüístico: “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes de Argentina

FLORENCIA CICCONE

kunúimire, amóndope mbai kavi: awi piñe'e pisare hese ‘jóvenes, les mando un consejo: no se olviden de su idioma’ (A.T. líder tapiete).

1. Introducción

En la literatura sobre documentación lingüística, se ha desarrollado ampliamente sobre la necesidad de registro de *corpora* representativos de las lenguas y sus distintos usos, que se buscan documentar con múltiples propósitos. Desde esta perspectiva, la documentación de una lengua debe incluir, idealmente, una extensa variedad de géneros discursivos, tanto rituales y formales como conversaciones cotidianas en distintas situaciones de habla y entre hablantes de distinto tipo (Grinevald, en este volumen; Himmelmann, en este volumen; Mosel, 2006; entre otros). Los programas internacionales de documentación de lenguas en peligro¹ han dado relevancia principalmente a la documentación de prácticas lingüísticas y formas de la lengua más tradicionales dentro de una comunidad de habla. Como respuesta a la creciente preocupación por la rápida desaparición de las lenguas minoritarias en el mundo, muchas veces se ha privilegiado el registro de los usos y formas de las lenguas que se encuentran en retroceso y que, incluso a veces, pocos hablantes conservan o recuerdan, con el fin de dejar registros de aquello que representa cierta “tradicción” cultural y lingüística de un grupo étnico y que puede dejar de existir en el futuro.

1. Véase, por ejemplo, el Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DoBeS) www.mpi.nl/DOBES y Programa SOAS (ELDP) <http://www.hrelp.org/>

El objetivo de este artículo es describir, en cambio, la documentación de usos emergentes del tapiete en hablantes jóvenes de Argentina y examinar las metodologías apropiadas para esta documentación. Asimismo, en él se busca reflexionar sobre la importancia de este tipo de trabajo en una comunidad que atraviesa un proceso de desplazamiento avanzado de la lengua originaria por el español, a la vez que lleva adelante proyectos de revitalización. El trabajo se inscribe en el marco de un proyecto general de documentación y estudio de los fenómenos de contacto lingüístico en la lengua tapiete hablada en Argentina y Bolivia.²

Este capítulo se organiza de la siguiente manera. La sección § 2, a continuación, caracteriza el contexto multilingüe en el que habitan los tapietes y la situación de la lengua. La sección § 3 retoma conceptos y debates en torno de la documentación lingüística y el estudio de los fenómenos de desplazamiento/mantenimiento lingüístico. En §4 se describen y analizan alcances, limitaciones y resultados de las metodologías utilizadas para la documentación de usos de la lengua tapiete en los jóvenes. Por un lado, el apartado 4.1. describe las ideologías lingüísticas entre los jóvenes tapietes y analiza la importancia de su consideración para el trabajo de documentación. En este sentido, se analizan los usos del tapiete en este grupo de hablantes y los límites de la entrevista lingüística como metodología de documentación. Por otra parte, 4.2. describe las estrategias metodológicas utilizadas para el relevamiento y registro de usos espontáneos y semiespontáneos del tapiete entre los jóvenes y sus resultados. En la sección §5 se amplía la relación establecida entre proyectos académicos y comunitarios enfatizando la importancia de la investigación participativa y de las actividades de transferencia, tanto para el trabajo de documentación lingüística como para los proyectos de recuperación de la lengua que llevan adelante los miembros de la comunidad tapiete. Finalmente, en §6 se presentan reflexiones finales.

2. Multilingüismo y situación de la lengua tapiete en Argentina

Las comunidades con población tapiete se caracterizan por presentar situaciones particulares de pluri y multilingüismo con distintos grados

2. PIP CONICET 112-200801-00518 : “Continuidad, transformación y cambio en tres lenguas indígenas del Gran Chaco: vilela, ava-guaraní y tapiete. Aportes a la tipología y la lingüística del contacto en América del Sur”, Directora: Dra. Lucía Golluscio.

de desplazamiento de la lengua tapiete. Se trata de un pueblo que ha atravesado profundos cambios culturales a partir del siglo XX, situación que ha tenido un impacto en sus estrategias de supervivencia y en sus prácticas lingüísticas.

Fueron cazadores, recolectores y pescadores que, de acuerdo con las escasas referencias históricas y etnográficas, habitaban las zonas aledañas al río Pilcomayo en el actual sudeste boliviano hacia fines del siglo XVIII.³ A principios del siglo XX, los tapietes comienzan a migrar estacionalmente a los ingenios azucareros de Jujuy y Salta, en el norte argentino, para trabajar durante la zafra. En este período se produce un cambio en la economía y organización de la vida cotidiana, pero también en los modos de vinculación con la sociedad blanca, con otros grupos chaqueños con quienes convivían y en su visión de mundo (Hirsch, 2006: 29-30).

Con la Guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay (1932-1935), se produce una migración de grandes grupos de tapietes que huyen hacia el Paraguay o son trasladados a ese país como prisioneros de guerra. Otros grupos, en menor número, se establecieron en el noroeste de la Argentina.

Ya a partir de 1960 tiene lugar un proceso de sedentarización e instalación permanente de los grupos de tapietes que habitaban en la zona de Tartagal, y de aquellos que se instalaron, en los años setenta, a orillas del río Pilcomayo, en Salta. Esto se produce luego de varios desplazamientos forzados por la población criolla, el crecimiento de la ciudad y la instalación de fincas. Por esos años, además, comienza la conversión evangélica de este grupo, su inserción como mano de obra temporaria o permanente en la zona y la incorporación parcial de los niños a la educación escolar castellanizadora.

Los tapietes habitan actualmente en Argentina, Bolivia y Paraguay. El mayor número se encuentra establecido en Paraguay (2393 tapietes según el censo de 2012), en quince comunidades ubicadas en el departamento de

3. Las referencias más antiguas acerca de los tapietes se encuentran en la *Cartografía del siglo XVIII* (mapa de Fray Mingo, 1791), citada por Silvia Carbajal (1998: 364), en Cardus (1886) citado por Arce *et al.* (2003) y en el diario de viajes del explorador francés Arthur Thouar (1891). Según la referencia mencionada por Carbajal (1998), los tapietes se encontraban hacia fines del siglo XVIII al este del río Pilcomayo, entre los meridianos 20° y 22° de latitud sur y 60° y 62° de longitud oeste. Cardus (1886, en Arce *et al.* 2003) y Thouar (1891) –quien había dirigido una expedición entre 1883 y 1887 en busca del francés Crevaux, finalmente asesinado por los tobas– mencionan la presencia de los tapietes en las inmediaciones del río Pilcomayo, en el mismo territorio que ocupaban los tobas.

Boquerón, donde se los conoce como guaraníes *ñandeva*. En Argentina, los tapietes están establecidos en Misión Los Tapietes, a 10 cuadras del centro de la ciudad de Tartagal, provincia de Salta, y en La Curvita, una comunidad multiétnica ubicada a orillas del río Pilcomayo, departamento de Rivadavia, en el chaco salteño. La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (INDEC, 2004- 2005) registra 524 tapietes autorreconocidos en este país.

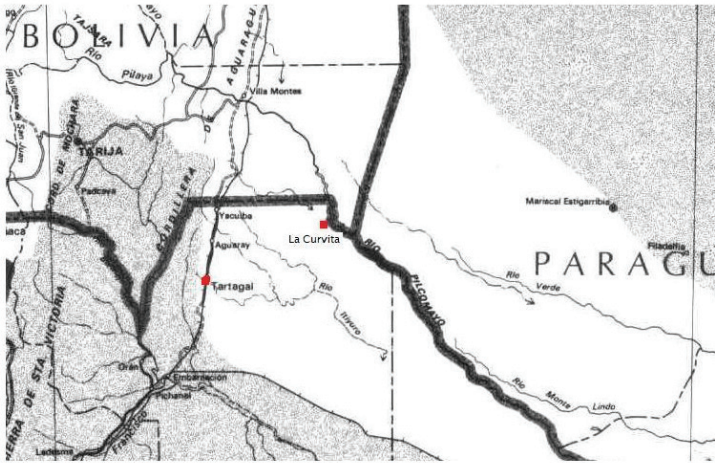


Figura 1: Localización de población tapiete actual

Misión Los Tapietes es un barrio urbano de cinco manzanas rodeado por barrios criollos, en el que habitan alrededor de 750 personas que constituyen, en un gran porcentaje, familias interétnicas (tapiete-guaraní, tapiete-chorote, tapiete-toba y tapiete-wichí, principalmente). En esta comunidad hay una fuerte presencia del español, que se utiliza predominantemente en las conversaciones cotidianas en alternancia con el tapiete. Los cambios culturales que se producen a partir de su instalación permanente en un medio urbano incidieron en sus prácticas comunicativas, en las que se observa el desplazamiento en contextos de uso de la lengua tapiete hacia el español y la disminución en la transmisión de la lengua –con la consecuente reducción del número de hablantes–. Los niños y los jóvenes tienen el español como lengua primera. Los primeros poseen competencias receptoras del tapiete y en algunos casos pueden producir algunas expresiones o canciones. Entre los jóvenes, como ampliaremos en §4, hay un grupo que posee distintos grados de competencias productivas en la lengua, cuyo uso ocurre en contextos específicos y en alternancia con el español.

La Curvita es una comunidad multiétnica, habitada por alrededor de 70 familias, según los datos provistos por el cacique de la comunidad,⁴ Rogelio Segundo (c.p.), de las etnias wichí, chorote, toba (*qom*), tapiete, guaraní y criollos. Las familias en esta comunidad se caracterizan por ser predominantemente interétnicas. La lengua indígena que predomina es el wichí, ya que no solo es hablada por la población wichí, sino también por habitantes de otras etnias. Habitan aquí nueve familias en las que uno o más de sus miembros son de origen tapiete. Los tapietes de La Curvita han migrado desde Crevaux y Samuguate, Bolivia, a la Argentina, a fines de los años setenta, y una vez instalados en La Curvita, han establecido matrimonios interétnicos, principalmente, con mujeres chorotes.

En estas familias se dan patrones de comunicación multilingües, aunque con una marcada presencia y avance del español frente a las lenguas indígenas. Un aspecto en común es la elección de las lenguas, en el ámbito privado, en función de la identidad étnica del propio hablante. La mayoría de los miembros de la familia entiende el tapiete, por lo que los hablantes de origen tapiete tienden a hablar esta lengua en alternancia con el español para dirigirse a sus cónyuges e hijos. Asimismo, sus parejas alternan entre su lengua de origen (chorote o wichí) y español para dirigirse a su cónyuge e hijos. Este patrón comunicativo se da en la mayoría de las familias.

La presencia del español en las conversaciones cotidianas del ámbito privado ha influido en la transmisión del tapiete y de las otras lenguas indígenas. Actualmente, los niños de estas familias tienen el español como lengua primera y poseen competencias receptivas en tapiete. Solo encontramos un matrimonio (padre tapiete-madre chorote) en el que los hijos hablaban chorote, la lengua de su madre, y una segunda familia (padre chorote-madre tapiete) en la que su madre declara que sus hijos menores entienden y hablan un poco de tapiete, mientras que su hija mayor, de 18 años, nacida y criada en la misma comunidad, es hablante fluida de esta lengua. El castellano es la lengua exclusiva en la escuela, a pesar de estar incorporada esta a la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y contar con un auxiliar bilingüe wichí y otro toba.

4. Arce et. al. (2003) reportan un total de 36 familias en La Curvita.

3. La documentación de prácticas lingüísticas emergentes y los estudios de desplazamiento / mantenimiento lingüístico

Uno de los factores que dan origen a la lingüística de la documentación en su concepción actual es la preocupación por la rápida disminución de las lenguas minoritarias en el mundo y la inminente amenaza de la diversidad lingüística y cultural. Si bien el interés por la documentación y descripción de las lenguas del mundo tiene su origen en la tradición inaugurada por Franz Boas (Duranti, 2000[1997]), es a mediados de los años noventa cuando una serie de prácticas e ideologías explícitas acerca de la necesidad de documentación de lenguas amenazadas se expanden e institucionalizan rápidamente como un enfoque académico específico (Woodbury, en este volumen). Como respuesta a las crecientes denuncias por la pérdida de la diversidad de lenguas en el mundo –tanto por parte de la comunidad académica internacional, como por parte de otros organismos y comunidades de hablantes–, este campo de investigación se propuso la creación de “bases documentales duraderas y multifuncionales” de manera tal que “los acervos generados por la documentación lingüística no solo son almacenes de datos generados para la investigación científica, sino también recursos importantes para respaldar el mantenimiento de las lenguas” (Himmelman, en este volumen).

En la literatura sobre lingüística de la documentación se ha enfatizado la necesidad de una aproximación amplia e inclusiva de lo que se entiende por documentación lingüística y, específicamente, por documentación de lenguas amenazadas (Himmelman, 1998; Hill, 2006; Woodbury, en este volumen). Estos trabajos proponen un acercamiento etnográfico tanto con respecto a la concepción del lenguaje como práctica cultural, como también con respecto a la reflexividad exigida por parte del investigador acerca de su propio rol y sobre los objetivos de los proyectos de documentación dentro de una comunidad con intereses particulares. No obstante, y debido a que el origen de la documentación lingüística como subdisciplina de la lingüística se vincula al fenómeno y la preocupación por la disminución de las lenguas minoritarias por presión de las lenguas hegemónicas –lo que en la literatura se conoce como *endangered languages*: “lenguas en peligro” o “lenguas amenazadas”– ha predominado una concepción tradicionalista de lo que se entiende por documentar prácticas del lenguaje.

Anthony Woodbury (en este volumen) distingue al menos tres posibles modelos de documentación lingüística que se desprenden de la definición

fundacional de Himmelmann (en este volumen).⁵ El primero, predominante en los programas de documentación, concibe la documentación lingüística como el registro de prácticas comunicativas ancestrales, y focaliza en aquellas formas de habla que están en desuso. Woodbury (2011) se refiere a este enfoque como “documentación del código ancestral”, una aproximación que describe como “nostálgica”, en el sentido de que selecciona como relevante para la documentación el registro de eventos de habla que dan evidencia de un rasgo del pasado que puede no persistir en el futuro. Si bien este tipo de trabajo es muy valioso y necesario, poner énfasis solo en este acercamiento a la documentación “puede más directamente conducir a un sentimiento comunitario de pérdida de la lengua de lo que haría un foco en el código léxico-gramatical” (2011: 179).

El segundo modelo de documentación –con menor presencia en los programas de documentación lingüística– se interesa en el registro de la ecología de la comunicación contemporánea. El concepto de “ecología” (Haugen, 1969) concibe al lenguaje como un aspecto dinámico y activo de la adaptación humana, dentro de un complejo de sistemas sociales. En este sentido, esta aproximación acentúa el aspecto no estático de la lengua y el uso “real”, como opuesto al uso nostálgico. El foco de interés está puesto sobre las formas contemporáneas del habla, su contextualización y las ideologías comunitarias.

Por último, en ese mismo artículo, Woodbury distingue, dentro de esta concepción no nostálgica de la documentación lingüística, un tercer tipo de aproximación a la que denomina “documentación del código emergente”. En este caso, el énfasis está puesto nuevamente en el código léxico-gramatical pero, a diferencia del modelo tradicional, se interesa por el estado contemporáneo de la lengua en uso e incluye la emergencia de nuevas formas, neologismos, innovación sintáctica, convergencia por contacto, préstamo y, también, versiones de las lenguas de comunicación hegemónica con influencia de las lenguas indígenas.

El presente trabajo se orienta en dirección contraria a los modelos de documentación más tradicionales que privilegian el registro de los usos y conocimientos lingüísticos ancestrales. En cambio, se centra en las metodologías de documentación de formas contemporáneas del habla, formas innovadoras en el código, su contextualización e ideologías comunitarias,

5. De acuerdo con Himmelmann, la documentación lingüística tiene como objetivo “el registro de prácticas y tradiciones de una comunidad de habla” (1998: 9).

considerando que este tipo de documentación es un aporte al estudio de las lenguas amenazadas y de los procesos de cambio por contacto en comunidades en las que se da el desplazamiento lingüístico.⁶

Se retoman aquí aquellos enfoques críticos con respecto a la concepción del fenómeno de desplazamiento lingüístico (*language shift*) vinculado a la idea de “muerte de lengua” (Hill y Hill, 1986; Gal, 1989; Courtis y Vidal, 2007; Dreidemie y Hecht, 2007; entre otros). En este sentido, el fenómeno se aborda como un proceso complejo que no necesariamente supone la “pérdida” o abandono irreversible de una lengua. Por el contrario, involucra el movimiento de formas lingüísticas, significados, funciones e ideologías lingüísticas asociadas a distintas lenguas, unas hegemónicas y otras minorizadas, en comunidades plurilingües en las que los hablantes de esas lenguas son agentes de esos movimientos. Una de las hipótesis iniciales de este trabajo es que la lengua originaria no se deja de hablar de un día para otro (Grenoble y Whaley, 1998) sino que, en una situación de movimientos lingüísticos en que la lengua dominante comienza a ganar espacios, la lengua minorizada comienza a asumir nuevas funciones, o bien a mantener otras en el marco de un nuevo orden social. Por lo tanto, existe algún tipo de transmisión de la lengua, ya sea en situaciones o tipos de eventos de habla específicos y en relación con características estructurales emergentes que aparecen vinculados a esos tipos de eventos comunicativos.

Finalmente, es necesario mencionar aquí el concepto de “semihablante” (*semi-speaker*) propuesto por Dorian (1977) y las metodologías que se han utilizado para abordar el trabajo lingüístico con este tipo de hablantes. Éste se aplica a aquellos individuos bilingües que mantienen una habilidad receptiva amplia en su lengua primera pero cuya competencia productiva es limitada, y que mantienen ambos tipos de habilidades comunicativas en

6. La lengua tapiete ha formado parte de un proyecto de documentación de cuatro lenguas chaqueñas en su contexto etnográfico en el marco del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (DoBeS) entre 2002-2006: Proyecto “Lenguas en Peligro, Pueblos en peligro en la Argentina: documentación de cuatro lenguas del Chaco (mocoví, tapiete, vilela y wichí) en su contexto etnográfico”, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires-Max Planck Institute, bajo la dirección de Lucía Golluscio y en colaboración académica con Bernard Comrie, Director del Departamento de Lingüística del Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig. El equipo de documentación de la lengua tapiete estuvo constituido por Hebe González, lingüista a cargo, Silvia Hirsch, antropóloga, Florencia Ciccone, lingüista asistente, y Andrea Rubio, asistente. Dado que no existían estudios descriptivos ni documentación previa de esta lengua, este proyecto estuvo concentrado en el registro y descripción de las formas del tapiete menos influenciadas por el español. La tesis doctoral de la lingüista Hebe González, “A grammar of tapiete (tupí-guaraní)” (2005), constituye la primera descripción gramatical de la lengua.

la lengua dominante.

En la literatura en torno al trabajo lingüístico con semihablantes, predominan las metodologías de recolección de datos tradicionales de la lingüística de campo (Munro, 2001; Chelliah, 2001): esto es, las listas de elicitación de vocabulario, de oraciones y textos semiespontáneos. Por ejemplo, Dorian (1982) trabaja con una lista de elicitación de 265 oraciones en inglés para ser traducidas al gaélico, que luego compara con hablantes fluidos. Otros trabajos más recientes, cuyo objetivo es la documentación de lenguas con pocos hablantes, también privilegian las sesiones de trabajo lingüístico en situación de entrevista (por ejemplo, Terhart y Danielsen, 2009). A partir de la documentación de las formas de habla en los hablantes más jóvenes de tapiete en Argentina, una lengua que se encuentra en situación de vulnerabilidad, el presente trabajo revisa los alcances y limitaciones de estas metodologías más tradicionales de la lingüística de campo a la luz de los aportes teórico-metodológicos de la lingüística antropológica (Hymes, 1972; Gumperz, 1982; Sherzer, 1987; Duranti, 2000 [1997]).

4. La documentación del “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes de la Argentina

Documentar los usos del tapiete entre los más jóvenes significó un desafío metodológico. Muchos de los consultantes y entrevistados mayores sostenían que había jóvenes que hablaban “algunas cositas”, sin embargo, estos usos no eran fácilmente observables y accesibles para el investigador. Por una parte, porque en aquellas situaciones comunicativas más espontáneas que podían registrarse con más facilidad –como eventos públicos, asambleas políticas, reuniones comunitarias y culto evangélico– los jóvenes no asumían un rol activo como oradores. También, en el marco de “visitas” del investigador a las familias, dado que el español era la lengua primera en común con los jóvenes, esto influía en la elección de este último código exclusivamente.

Por otra parte, durante la realización de entrevistas, las prácticas previas de documentación del “código ancestral” desarrolladas en la misma comunidad con hablantes mayores incidía en el hecho de que no siempre resultara claro a algunos hablantes cuál era el interés por documentar el uso del tapiete en los más jóvenes: un uso que no representaba el tapiete más “correcto”, aquello que “se perdía”, sino contrariamente, un tapiete “des-

viado”, denominado por los entrevistados “tapiete entreverado”. Asimismo, la entrevista era interpretada por los entrevistados como la indagación por parte del investigador de conocimientos culturales y lingüísticos. Así entendido, este género supone una autoridad en el entrevistado para dar cuenta de esos conocimientos; una autoridad que la misma entrevista actualiza. Ciertamente, los jóvenes no eran una autoridad reconocida en el ámbito comunitario en este sentido, y esto dificultaba –al menos inicialmente– la posibilidad de documentación lingüística en el marco de este tipo de evento.

A continuación se analizan las distintas etapas que tuvieron lugar durante el proceso de documentación del uso de tapiete en hablantes jóvenes.

4.1. Ideologías lingüísticas, usos de las lenguas entre los jóvenes y los límites de la entrevista lingüística como metodología de documentación

Como se desarrolló en punto 2., la lingüística de la documentación asume una aproximación amplia e inclusiva al fenómeno lingüístico entendido como práctica cultural. Jane Hill (2006) enfatiza la necesidad de atender tres requerimientos con el objetivo de integrar el estudio de la estructura de la lengua y de su uso, con el de la cultura lingüística dentro de la lingüística de la documentación: (i) seguir el enfoque fundamental de la “etnografía del habla” y el estudio de la forma en que los usos y estructuras de la lengua se organizan local y diversamente en las culturas de las comunidades de habla locales; (ii) atender los fundamentos culturales de la elicitación y del aprendizaje de una segunda lengua; y (iii) atender a las ideologías lingüísticas en juego.

Este apartado se centra en la importancia del relevamiento y consideración de las ideologías lingüísticas y de los usos de las lenguas asociadas a ellas en el trabajo de documentación del tapiete en los jóvenes, tanto como sus implicancias para la posibilidad de registro de esos usos. El concepto de ideología lingüística se concibe como las representaciones, explícitas o implícitas, acerca de la relación entre lenguaje y vida social (Woolard, 1998).

La primera etapa del trabajo de documentación lingüística con los jóvenes consistió en el relevamiento general de ideologías lingüísticas y en la identificación inicial de los contextos de uso de la lengua. La metodología utilizada para tal fin fue la observación participante y el registro en notas de campo, como también la realización de entrevistas

semidirigidas,⁷ registradas en audio. Los párrafos a continuación describen brevemente los resultados de esta primera etapa de trabajo.

Los jóvenes de las comunidades tapietes de la Argentina establecen una diferenciación entre dos grupos de pertenencia: por un lado, aquellos que construyen su identidad a partir de la visibilización de conocimientos sobre la lengua y prácticas culturales que los identifican como tapietes; por otro lado, aquellos que expresan explícitamente o muestran un rechazo o desinterés implícito hacia la lengua tapiete y hacia prácticas o elementos que puedan identificarlos como tapietes (por ejemplo, la participación en el curso de Tartagal, campeonatos de fútbol interétnicos, entre otras actividades).

En el primer grupo, las declaraciones explícitas acerca de la lengua muestran una valoración positiva de los conocimientos del tapiete y de su uso relacionados con la pertenencia étnica. Los ejemplos (1) y (2) muestran algunas de las características de estas valoraciones expresadas durante entrevistas sobre ese tópico.

- (1) “Es importante para mí (la lengua tapiete), más porque nos pertenece, digamos. Y creo que no puede ser perdido, porque es algo muy valioso para nosotros, y también porque nuestros abuelos seguramente estarán orgullosos también si hablamos nuestro idioma. Sí es algo importante para todos los jóvenes hablar el idioma” (A.S, 24 años).
- (2) A nosotras nos gusta así aprender más (el idioma) y saber de lo que era antes, de los abuelos de nosotros, para poder volver a recuperar con las chicas y con la ayuda de todos los abuelos de antes o con algún familiar que sepa de todo (C.CH., 16 años).

Algunos puntos en común en estas declaraciones son las referencias presupuestas a la situación de desplazamiento lingüístico: “no puede ser perdido”, y el deseo de recuperación de la lengua “para poder volver a recuperar”, como también la importancia del vínculo con los abuelos portadores del saber lingüístico y cultural.

7. Se realizaron ocho entrevistas semidirigidas a 18 jóvenes de entre 13 y 28 años, en las que se indagó: 1- Representaciones de los entrevistados sobre sus propias competencias en tapiete; 2- De quién aprendió principalmente tapiete; 3- Personas que se dirigen a ellos en tapiete/situaciones en las que esto ocurre; 4- Personas con las que/situaciones en las que el entrevistado utiliza el tapiete; 5- Se le pide al entrevistado la recreación de algunos de estos usos; 6- ¿Te parece importante saber tapiete? ¿Por qué?; 7- ¿Te parece importante saber español? ¿Por qué?

En el segundo grupo, en cambio, tanto la lengua como la cultura tapiete se vivencian como elementos que se prefiere olvidar o que no merecen atención. Esto puede observarse tanto en declaraciones explícitas registradas mediante observación participante como también en actitudes de desinterés con respecto a las actividades que organiza la comunidad con la finalidad de fortalecer la transmisión de prácticas culturales y lingüísticas. El ejemplo (3), muestra una de estas declaraciones espontáneas:

- (3) “Cuando enterrarán todo eso” (en referencia a un festejo de carnaval que tenía lugar en la casa vecina de su tío, quien tocaba la flauta y cantaba una canción tapiete) (J.Q., 27 años, hijo de madre y padre tapiete).

Si bien estos dos grupos comparten algunas actividades, los jóvenes del primer grupo se diferencian de los del segundo por su participación comprometida en actividades incentivadas a partir de un proyecto comunitario de recuperación de la lengua y la cultura tapiete (cf. §6): la organización del *pim pim* – baile tradicional tapiete de origen guaraní – para el desfile en el curso de Tartagal durante el carnaval, la documentación autogestiva de esas actividades en formato audiovisual, las visitas a los tapietes de Bolivia y Paraguay y la participación como observadores en las asambleas políticas trinacionales. Jóvenes de este grupo fueron quienes se constituyeron como consultantes durante el trabajo de documentación de prácticas lingüísticas emergentes y quienes participaron activamente en otras actividades relacionadas con el proyecto más general de documentación de la lengua.⁸

En cuanto a los contextos de uso del tapiete en este grupo, se da principalmente en el ámbito familiar, ya sea con hablantes mayores o entre pares (hermanos, primos, amigos). En el primer caso, las intervenciones de los jóvenes se limitan a ciertas respuestas o comentarios breves debido al tipo de participación que éstos pueden asumir frente a participantes con mayor autoridad.⁹ En el segundo caso, el uso del tapiete entre pares ocurre en

8. Algunos de estos jóvenes participaron activamente en el contacto de hablantes de tapiete en Bolivia y brindaron apoyo para concretar viajes a estas comunidades. También participaron como observadores durante el IV Encuentro de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, realizado en las comunidades de Paraguay en 2010. Algunos de ellos participaron como documentalistas de estas reuniones políticas.

9. Un consultante observa que ha habido un cambio con respecto a la participación de los jóvenes en conversaciones entre adultos: “En ese entonces era muy autoritario. Uno no podía romper su

contextos muy específicos como reuniones nocturnas alrededor del fuego, durante actividades relacionadas con viajes al campo o conversaciones entre hermanos luego de la comida del mediodía, por mencionar algunos contextos. Muchas de las declaraciones acerca de estos usos hacen referencia a las características de uso del tapiete “entreverado” con el español por parte de estos jóvenes:

- (4) “Pero, cuando estamos aquí, en la comunidad con la familia recién (usamos el idioma), pero ahí lo entreveramo(s)” (A.S, 24 años).

En una segunda etapa, se trabajó en el marco de sesiones de entrevistas lingüísticas en las que se buscó indagar sobre las competencias receptivas y productivas en la lengua. Estas entrevistas lingüísticas fueron útiles para identificar a los distintos tipos de hablantes jóvenes en función de su grado de comprensión general de textos en tapiete como de reconocimiento de distinciones morfológicas¹⁰ y de ciertas producciones que pudieron registrarse en algunos hablantes. Sin embargo, esta metodología más tradicional de trabajo –a partir de entrevistas lingüísticas– no fue de utilidad para registrar usos del tapiete en muchos de estos jóvenes. Se evitó la metodología de elicitación de vocabulario y oraciones a partir de la traducción desde el español, pero sí se intentó mediante estímulos la producción de un texto narrativo. Uno de esos estímulos consistía en escuchar en audio un cuento humorístico tradicional del zorro narrado por un hablante mayor. A partir del cuento se le pedía al entrevistado que contara en español lo que había escuchado; luego, que en la medida de sus posibilidades sintetizara en tapiete el argumento del cuento. Mediante esta actividad en particular, solo se obtuvo el registro en audio de un texto narrativo que era una renarración de un cuento tradicional escuchado por el entrevistado. El cuadro 1 a continuación muestra comparativamente un fragmento del texto registrado con un hablante fluido de 40 años y la renarración del mismo cuento por parte de un hablante de 27 años.

conversación ni tomar mate en medio de los mayores, la gente joven, así que ahora sí cualquiera toma mate pero en ese entonces, ellos eran muy estrictos en las cosas”.

10. Se elaboró, junto con un consultante lingüístico fluido, una lista de 20 enunciados en tapiete que tenían como finalidad determinar el reconocimiento morfológico de las siguientes categorías: persona, tiempo, sistema de alineamiento jerárquico, causativo morfológico y evidenciales. Se le pedía al entrevistado que tradujera cada oración del tapiete al español.

Cuento del tigre y el zorro (F.V. 40 años)	Cuento del tigre y el zorro (A.S. 27 años)
<p><i>Ko ka'aru a-mbe'u-po</i> DEM tarde 1.SG.AC-contar-FUT "Esta tarde voy a contar"</p> <p><i>arkai-pi shi-namo mandu-a</i> antes-LOC POS.1.SG.-abuelo recordar-NOM "lo que mi abuelo contaba (recordaba)"</p> <p><i>Ko istoria arka'e-pi yawa handi awara</i> DEM historia antes-LOC tigre con zorro "Esta historia de antes, del tigre y el zorro"</p> <p><i>ko awara yarakwa'a-ite arka'e-ite</i> DEM zorro picaro-SUP antes-SUP "Este zorro muy picaro hace mucho"</p> <p><i>nda awara o-h mängantu'a hai akai-pi ko yawa</i> EVD zorro 3:ir molestar él antes-LOC DEM tigre "Entonces el zorro iba a molestar a él este tigre"</p>	<p><i>íme-nda arka'e yawa handi awara</i> haber-EVD antes tigre con zorro "Había una vez el tigre con el zorro"</p> <p><i>awara mangätuä kwa yawa</i> zorro molestar DEM tigre "El zorro no dejaba de molestar al tigre"</p> <p><i>awi shi-mpi -molesta ë</i> NEG.IMP 1.SG.IN-CAUS-molestar 3:estar "No me estás molestando"</p> <p><i>a-ri-re'u-po -kwi</i> 1.SG.AC-2.SG.P-1:comer -FUT -FUT.INM que te voy a comer"</p> <p><i>Háma-nda ou shu awara</i> entonces-EVD 3-venir 3.OBL zorro "Entonces el zorro vino hacia él"</p>

Cuadro 1: Renarración de un cuento humorístico tradicional por parte de un joven de 27 años.

La negativa del resto de los entrevistados para la realización de la actividad de renarración se debió a dos motivos constatados posteriormente: en un grupo de jóvenes existía una limitación real para producir textos narrativos en tapiete. Estos hablantes pueden participar de conversaciones mediante intervenciones breves, ya sean respuestas a preguntas o pedidos como expresiones en situaciones de habla específicas. En otro grupo, la negativa estuvo relacionada con un problema procedimental de la estrategia metodológica de renarración de un texto tradicional por hablantes jóvenes.

Es necesario entender la entrevista lingüística como un evento de habla en el que cada participante interviene verbalmente en función de roles sociales asumidos —o negociados— a partir de su interpretación acerca del tipo de evento de habla y las normas de interacción que lo rigen (Hymes, 1972; Briggs, 1986). Varios factores influyeron en la negativa de estos

hablantes para renarrar el cuento tradicional que habían escuchado: por un lado, el marco general de ejecución de un cuento tradicional de estas características entre los tapietes. Este tipo de evento ocurre normalmente en determinadas situaciones físicas –durante un encuentro familiar o de amigos por la noche alrededor del fuego– pero, fundamentalmente, la ejecución es asumida por personas generalmente mayores reconocidas por sus habilidades especiales para la narración y por su autoridad comunitaria. Aunque el pedido de renarración durante la entrevista se proponía como un ejercicio lingüístico dado en otras circunstancias físicas, en definitiva, la solicitud a los entrevistados jóvenes de asumir un rol que normalmente no adoptan en la vida cotidiana y que está reservado para participantes con cierta autoridad en este tipo de ejecución constituyó una limitación de esta herramienta metodológica.

Por otro lado, otros de los factores que influyeron en el resultado de estas sesiones de trabajo se vinculan con las ideologías lingüísticas antes descritas y las relacionadas con las representaciones sobre “hablar idioma” en el marco de una entrevista lingüística y para la ejecución de un cuento tradicional. Durante las primeras entrevistas con jóvenes, ocurrió cierto extrañamiento por parte de los entrevistados, pero también por parte de las personas mayores, acerca de mi interés por registrar y saber sobre su uso del tapiete. Hasta el momento, la documentación del tapiete había estado centrada en hablantes de la comunidad reconocidos por su “buen” conocimiento de la lengua y de aspectos culturales más tradicionales del pueblo. Es decir, en términos de Woodbury (en este volumen) se había tratado de un trabajo de documentación que enfatizaba el aspecto “nostálgico” de los usos lingüísticos. Muchos de estos jóvenes habían presenciado esas sesiones de trabajo y registro lingüístico con estos hablantes mayores, por lo que tenían una representación previa sobre este tipo de evento de habla. Como se desarrolla en el próximo apartado, una de las características del tapiete en los jóvenes –tal como lo habían expresado en las entrevistas– es su uso “entreverado” con el español. Es decir, se trata de un uso que presenta una frecuente incorporación de préstamos con y sin adaptación fonológica y morfológica, y cambio de código. A pesar de que estas características también son comunes en hablantes mayores (Ciccone, 2012), en éstos, la presencia vs. ausencia de material lingüístico del español está regulada por aspectos situacionales y estilísticos de los géneros discursivos, como también por estrategias retóricas de construcción de los significados. Así, por ejemplo, el cambio de código y

la frecuencia de préstamos son característicos de las reuniones políticas, el culto evangélico y muchas conversaciones cotidianas. En cambio, no es frecuente en relatos sobre el pasado, en los mitos y cuentos tradicionales. También, en entrevistas lingüísticas, los hablantes mayores – interpelados por los investigadores en función de sus conocimientos de la lengua y la cultura – muchas veces evitan el uso de préstamos y el cambio de código.

Los jóvenes de este grupo no participan habitualmente como ejecutantes de aquellos géneros discursivos que se caracterizan estilísticamente por presentar menos influencia del español. En este sentido, la distribución de los recursos lingüísticos antes descripta y de las representaciones acerca de la adecuación estilística del uso “más entreverado” vs. “menos entreverado” del tapiete en el marco de la entrevista lingüística, superpuesto al de la ejecución de un cuento tradicional, fue también una limitación de esta herramienta metodológica.

4.2. Metodologías para el relevamiento y registro de usos del tapiete entre los jóvenes: posibilidades, límites y resultados

La tercera etapa de documentación del “hablar idioma” entre los jóvenes tapietes consistió en el registro en audio de situaciones espontáneas y semiespontáneas de uso de la lengua. Para ello se recurrió a tres tipos de estrategias metodológicas: (i) la mención de situaciones de uso de la lengua de difícil acceso para el registro en audio; (ii) la selección de temas cotidianos para los jóvenes; (iii) la búsqueda de espacios físicos y la organización de encuentros de participantes donde pudieran registrarse usos espontáneos.

La metodología de recreación de situaciones de uso – utilizada con frecuencia para la documentación de prácticas lingüísticas que pertenecen al pasado de una comunidad y han dejado de realizarse – resultó adecuada en este caso para el registro de usos lingüísticos de los jóvenes en situaciones de difícil acceso para su registro en audio. Un ejemplo es el caso referido y recreado por varios de nuestros consultantes, acerca del uso del tapiete durante los partidos de fútbol interétnicos. Como explica L.K (5), un joven de 22 años, el uso de la lengua tapiete permite organizar las jugadas de fútbol durante los partidos sin que los jugadores del equipo contrario, de las etnias chorote, toba, guaraní, wichí o criollos, puedan predecir las jugadas.

(5) *Kirā yai-ware-ma nani-ñe'e naha*
 así 1.PL.INC- jugar-RES 1.PL.INCL.POS-idioma 1.PL.INCL:hablar
 'así (cuando) ya jugamos, hablamos en idioma'
y nāndi nos damos pase en la idioma nomá nosotros(s) cuando
estamo(s) jugando

y karai katu'ä nani-ñe'e
 hombre_blanco saber-NEG 1.PL.INCL.POS-idioma
 'y los criollos no saben nuestro idioma'

y ello(s) no sabe(n) nuestra idioma y no saben a quién vamo(s) a dar
pase
y hay vece(s) que nosotros(s) ganamo(s) casi la idioma nomá porque
ello(s) no saben
en cambio si nosotros(s) hablamos(s) en español ello(s) ya saben
y ya no(s) adivinan a quién vamo(s) a dar pase y todo

Los ejemplos (6) y (7) muestran algunos de estos registros relacionados con la recreación de la situación de juego durante partidos de fútbol interétnicos.

(6) *mondo she perota kúpe-ipi*
 mandar 1.SG.OBL pelota atrás/espalda-LOC
 'mandame la pelota por atrás de él'

(7) *chei härë'ä mondo kwepi*
 hermano_mayor_del_hombre rápido mandar siempre
 'hermano, mandalo rápido'

Otras situaciones recreadas muestran la función que adopta la lengua tapiete frente a la mirada del otro cultural. En todos los casos existe un ocultamiento total o parcial (debido a la presencia de préstamos y cambio de código) de la información referencial frente a otros participantes jóvenes pertenecientes a otros grupos étnicos, al mismo tiempo que opera una visibilización y realce de la identidad étnica por elección del código con significados iniciales (Peirce, 1974 [1958, 1965]; Silverstein, 1976; Gumperz, 1982).

En (8) se muestra un ejemplo de un "piropo" dirigido por una joven de 16 años a un muchacho de otro barrio que pasaba por la calle.

En las entrevistas, este uso es referido por varios de los consultantes: cuando están charlando en la puerta de las casas o en la cancha de fútbol y pasa otro grupo del sexo contrario, el tapiete se utiliza en un tono jocoso para dirigir la atención de ese otro grupo que no vive en el barrio tapiete. En (9) se muestra, también, la recreación de un uso del tapiete en la escuela secundaria (no incorporada a la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe), dirigido por un joven a su compañera, también tapiete.

(8) *ai-pota a-yeta con vos*
 1.SG-querer 1.SG-hablar
 ‘Quiero hablar con vos’

(9) *eru she lapiséra-re*
 IMP-traer 1:OBL lapicera-PL
 ‘Traéme las lapiceras’

El segundo tipo de estrategia metodológica consistió en la elección de temas por parte de los consultantes para hablar de ellos en tapiete en el marco de una entrevista que tenía lugar en un espacio físico en el que se dan habitualmente las conversaciones cotidianas. El ejemplo (10) muestra un fragmento de este tipo de registro.

(10) *a-ha a-mba-tuka*
 1-ir 1.SG.AC-ONH-lavar
 ‘Voy a lavar la ropa’

shi-membi yaheo-na a-poi a-mba-tika
 1.POS hijo llorar-SUB 1-dejar 1.SG.AC-ONH-lavar_ropa
 ‘Cuando mi hija llora, dejo de lavar’

*hama a-mbi-o-che-ka*¹¹ hasta la noche, así

11. La construcción *a-mbi-o-che-ka* (1.SG.AC-CAUS-3-dormir-CAUS) “hago dormir”, usada por BS, muestra un fenómeno ya documentado en los estudios con los llamados “semihablantes” en situaciones de desplazamiento lingüístico: la no aplicación de reglas, en este caso morfológicas, por un otro lado, y gramaticales, por otro. El tapiete presenta dos afijos causativos: *mbi-* ~ *mi-* se prefixa a los verbos intransitivos (agentivos y no agentivos) y modifica la valencia del verbo, mientras que *-ka* se sufija a los verbos transitivos. En este ejemplo, el hablante utiliza

entonces 1-CAUS1-3-dormir-CAUS2

‘Entonces lo hago dormir’

si se vuelve a dormir a-ha a-mba-tika-yi

1-ir 1-ONH-lavar-otra vez

‘Si se vuelve a dormir, voy a lavar ropa otra vez’

hama a la noche otra vez mate a-h hau

entonces a la noche otra vez mate 1.SG.AC-ir 1.SG:tomar

‘Entonces a la noche otra vez voy a tomar mate’

Por último, se logró el registro de usos espontáneos del tapiete en jóvenes mediante la búsqueda de espacios físicos y la organización de encuentros de participantes que favorecieran este tipo de intercambios. En (11) se muestra el fragmento de una conversación entre dos hermanos registrada en el salón comunitario en Misión Tapiete, Tartagal, algunos minutos antes de que comenzara una clase de apoyo escolar a cargo de DK.¹²

simultáneamente ambos causativos. Por otra parte, el ejemplo muestra la no aplicación de reglas de armonía nasal (*mbi-* ocurre con raíces lexicales orales, mientras que *mi-* con raíces nasales) y sonorización de la africada palatal sorda [tʃ]. La forma utilizada por los hablantes fluidos mayores es *a-mo-nye* ‘hago dormir’.

12. DK era en aquel momento, agosto de 2007, uno de los pocos tapietes de la Argentina que había terminado la escuela secundaria y tenía, al mismo tiempo, conocimientos de la lengua tapiete. Estas cualidades le habían permitido acceder, mediante un proyecto presentado al municipio por las autoridades de la comunidad tapiete de Tartagal, a un nombramiento temporario de tutor escolar de nivel primario y secundario con una ayuda económica. DK cerraba sus clases de consulta con algunas lecciones de tapiete, especialmente vocabulario y saludos, dirigidas a niños y adolescentes. Desde 2011, DK es auxiliar bilingüe de los primeros años de la escuela primaria ubicada en Misión Tapiete. En esta ocasión, su hermano, LK, quien recién llegaba de su trabajo, se había acercado durante uno de los intervalos de las clases. Se solicitó permiso para registrar esta conversación en audio.

(11)

DK: *nderu-'ä*
2.SG-traer-NEG
'¿No has traído?'

LK: *mba'eti pohi-te*
nada ser_pesado-SUP
'No, es muy pesado'

DK: *y la yari? kapiri? / märante ë?*
abuela estar_bien? Cómo 3:estar?
'¿y la abuela? ¿Está bien? ¿Cómo está?'

LK: *kapiri*
estar_bien
'bien'

DK: *märä hasa*
qué pasar
'¿qué pasó?'

LK: *märä hasa?*
qué pasar
'¿qué pasó?'

DK: *ë*
'Sí'

LK: *kirá hasa / ¡qué enfermedad tenía?*
'Así pasó'

LK: *mba'eti*
'Nada'

DK: *fiebre nomá*
LK: *fiebre nomá /ahora anda bien*
DK: *Mm*

LK: *nde-'o-ra-po por la casa?*
2-ir-I-FUT por la casa
'¿Vas a ir a la casa?'

DK: *ah-po a-mai he sheru*
1:ir-FUT 1.SG.AC-mirar 3.OBJ 1.SG.
POS-padre
'Voy a ver a mi papá'

/she a-yuhe mate / tengo dolor de cabeza
ya
yo 1.SG.AC-deseo mate
'yo deseo mate, tengo dolor de cabeza ya'

Para lograr este tipo de registros, fue indispensable el compromiso de otros miembros de la comunidad, quienes asumieron el trabajo de documentación y estudio de los fenómenos de continuidad y discontinuidad de la lengua tapiete en los jóvenes como parte del proyecto comunitario de recuperación de la lengua y la cultura (cf. §6.). Nuestro consultante, Romualdo Awara Montes, líder de jóvenes de la comunidad de Tartagal, resultó ser una figura clave en la organización de encuentros informales, también en ocasiones con participación de personas mayores, en los que él fomentaba las charlas y canciones en tapiete. En (12) se transcribe un fragmento de una conversación dada durante uno de estos encuentros.

(12)

AS: *médiko-pe a-ha she shi-rai a-heki*
 médico-LOC 1.SG-ir yo 1.SG.POS-diente 1.SG.-sacar
 ‘fui al médico a hacerme sacar mi diente’

hasi-te-ma-rä shi-rai ama a-ha a-heki
 doler-SUP-RES-SUB 1.SG.POS-diente entonces 1.SG.-ir 1.SG.
 AC- sacar
 ‘Me dolía mucho el diente, entonces me fui a hacerme sacar’

AM: [...] *mbai-va-yi ë mä'ë he koa karai-re médiko he shu-a*
 qué? - NOM -FRC estar mirar sobre:3 DEM hombre_blanco -PL
 médico llamar 3.DAT -NOM
 ‘¿qué más te revisó este que le dicen médico los criollos?’

AS: *mba'eti shi-rai-ana hä'i shi-raí hä'in eso nomás*
 nada 1.SG.POS- diente – entre todo? parece 1.SG.POS- diente parece
 ‘no, era mi diente nomás, sí mi diente, eso nomás parece’

AM: *hasi-rä mba'e mantana o ko katu-ra mba'e dotór*
 dolor -I cosa tirar -SUB o DEM saber -I cosa
 ‘¿te dolío cuando te tiró o sabía el doctor?’

AS: *tou hasi-ite (añente) ayé hasi manta-na*
 uy! doler-SUP verdaderamente cómo! doler tirar-SUB
 ‘¡uy dolío mucho, cómo me dolío cuando lo arrancó!’

Estos textos fueron transcritos, analizados y traducidos por consultantes hablantes fluidos de la lengua. El punto 6, a continuación, amplía brevemente sobre la relación entre los objetivos de documentación lingüística y estudio del tapiete usado por los jóvenes, y las iniciativas comunitarias para la recuperación de la lengua y la cultura originarias.

6. Investigación participativa: la coordinación de proyectos académicos y proyectos comunitarios de recuperación de la lengua tapiete

Luego de un proceso de invisibilización étnica y de pérdida de la lengua tapiete que se profundiza a partir de mediados del siglo XX, los tapietes de la Argentina atraviesan, desde hace aproximadamente diez años, un proceso de resurgimiento identitario y de valorización positiva de la lengua como marcador indispensable de la etnicidad (Ciccone y Hirsch, 2010). En el marco de este proceso, las autoridades comunitarias y los miembros más comprometidos llevan adelante actividades y proyectos que tienen como objetivo la recuperación de la lengua y cultura tapiete. Muchas de estas actividades involucran y están especialmente destinadas a los jóvenes como futuros continuadores de los valores y la sabiduría del pueblo tapiete, como lo expresa Romualdo Awara Montes (13), líder de jóvenes de la comunidad de Tartagal:

- (13) “(En) la lengua materna de los tapiete, los consejos son consejos de sabio que daban antes nuestros ancestros, que nos daban para que sigamos adelante, que nunca agarremos la cosa mala. Por ejemplo, eso es lo que a veces queremos mantener, hablarle en nuestra lengua, enseñarle más nuestro idioma de que ellos también puedan ser el sabio de nuestra cultura. Porque no solo es saber el idioma sino es tener contacto con la naturaleza, los mitos y son cosas que nosotros valoramos, dentro de todo, lo primero es el idioma para nosotros”.

Entre las actividades organizadas se destacan:

- (i) Salidas al campo. Especialmente estimuladas por el líder de jóvenes, las salidas a “la colonia” o Colonia 8 –una reserva de monte autóctono obtenida por la personería jurídica de la comunidad tapiete, de aproximadamente 250 hectáreas en medio de los campos actualmente propiedad de las empresas que han desmontando y sembrado soja, ubicada a 15 kilómetros de la ciudad de Tartagal– se ven como una oportunidad para usar la lengua, puesto que para los tapietes el monte es el lugar más apropiado para hablarla. Ahí los jóvenes participan de la recolección de la miel, caza y siembra de pequeñas huertas. También comparten conversaciones con las personas mayores que viven en este

lugar durante algunos períodos del año.

- (ii) Participación en el *pim pim*. Durante el período de carnaval, los tapietes han participado en distintas oportunidades del desfile del corso organizado por el municipio de San Martín, y del que participan otros pueblos indígenas de la zona, bailando el *pim pim* – baile tradicional de origen guaraní, también practicado tradicionalmente por los tapietes—. Los jóvenes, bajo la coordinación del *arete iya* “dueño del carnaval” y con el apoyo de otras autoridades comunitarias, organizaron el vestuario, la fabricación de máscaras, bailaron en el corso de Tartagal identificados como el grupo tapiete “*wiraquee*” “gavilán” y recrearon prácticas tradicionales como el rito de “entierro” o despedida del carnaval. Además, uno de los jóvenes registró en video estas actividades de carnaval.
- (iii) Visitas a los tapietes de Bolivia y Paraguay y participación en los encuentros de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete. Por un lado, el pastor evangélico tapiete Miguel Arias (fallecido recientemente) ha sido un importante impulsor y organizador de los viajes de los jóvenes a las comunidades de Bolivia y Paraguay donde habitan familiares de los tapietes de Argentina. Estos viajes permiten los intercambios religiosos y son concebidos como una buena oportunidad para que los jóvenes de Tartagal estén en contacto con las comunidades donde existe mayor mantenimiento de la lengua. Por otra parte, las autoridades comunitarias de los tres países, organizadas en la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, realizan reuniones y encuentros políticos y religiosos trinacionales. Durante estos encuentros, las familias enteras se trasladan de un país a otro para visitar y pasar una estadía con sus parientes. Los jóvenes más comprometidos con los proyectos comunitarios de recuperación de la lengua y cultura tapiete participan como observadores de las asambleas políticas.

En relación con estas actividades, el trabajo de documentación lingüística en general, pero específicamente de documentación y estudio de los usos del tapiete en los jóvenes, fue asumido por los miembros de la comunidad tapiete como un apoyo al proyecto de recuperación de la lengua. Así, como analizamos en el apartado 4.2., las intervenciones de distintos miembros, especialmente del líder de jóvenes, permitieron el acceso al registro en audio de interacciones verbales espontáneas en tapiete de los jóvenes a través de

la organización de reuniones que tenían como objetivo incentivar el uso de la lengua.

Además, se buscó apoyar las iniciativas comunitarias de recuperación lingüística mediante el desarrollo y colaboración en actividades de transferencia. En 2009 se organizó, en el marco de un Proyecto Nacional de Formación de Lingüistas Indígenas¹³, un taller de formación en lingüística para hablantes de lenguas indígenas que tuvo lugar en el Salón Comunitario de Misión Tapiete en Tartagal, con la asistencia de varios jóvenes, maestros “auxiliares bilingües” y comunicadores de las etnias tapiete, chorote y guaraní. En 2010, por pedido de los representantes tapietes de la Argentina, se brindó colaboración en carácter de técnicos y se documentó en audio y video el IV Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete que tuvo lugar en la comunidad de Damasco, Departamento de Boquerón, República del Paraguay. En esta oportunidad, algunos jóvenes tapietes participaron activamente del registro en audio y video del largo viaje a Paraguay, reuniones y asambleas de este evento.

7. Reflexiones finales

En este artículo se ha presentado el trabajo de documentación de usos del tapiete en hablantes jóvenes de la Argentina, como parte de un proyecto más general de documentación y estudio de los fenómenos de contacto lingüístico en comunidades que atraviesan un proceso de desplazamiento avanzado de la lengua originaria por el español. A partir de un repaso de las distintas tradiciones y propuestas de la lingüística de la documentación y desde un enfoque crítico con respecto a la aproximación al fenómeno de desplazamiento lingüístico vinculado a la idea de “muerte de lengua”, con este trabajo se propuso reflexionar sobre la importancia de considerar todas las formas contemporáneas del habla presentes en una comunidad, incluso de aquellos usos que pueden ser percibidos como “desviados” desde un enfoque purista, especialmente en un contexto en el que los miembros comunitarios llevan adelante proyectos de revitalización lingüística; un tipo de trabajo menos presente en los programas de documentación.

13. Proyecto “Curso de Formación de Lingüistas Indígenas” (2008- 2009), Programa “Un puente entre la Universidad y la sociedad”, UBA- Secretaría de Políticas Universitarias, Ministerio de Educación de la Nación. Directora: Dra. Lucía Golluscio.

Por un lado, se revisaron los alcances y limitaciones de las metodologías más tradicionales de la lingüística de campo, la entrevista lingüística, como metodología de documentación a la luz de los aportes teórico-metodológicos de la lingüística antropológica. La elicitación y el trabajo desde una perspectiva exclusivamente desde el código no hubiera permitido registrar los usos del tapiete en estos jóvenes, dadas las representaciones de los consultantes acerca de “hablar idioma” y acerca de los roles esperables durante una sesión de trabajo lingüístico. Por otro lado, se describieron las estrategias metodológicas utilizadas para el registro de usos espontáneos y semiespontáneos del tapiete. Para ello resultó indispensable el compromiso de miembros de la comunidad tapiete, quienes asumieron el trabajo de documentación con los jóvenes como parte del proyecto comunitario de recuperación de la lengua y la cultura.

En este sentido, y a modo de cierre, cabe destacar la importancia de la vinculación de los proyectos académicos y comunitarios, incluso como requerimiento necesario para las posibilidades de desarrollo de los primeros. En este caso, el trabajo de documentación de los usos del tapiete en los jóvenes permitió el fortalecimiento de los esfuerzos comunitarios para la recuperación de la lengua, pues los hablantes más jóvenes son actores clave en las posibilidades de transmisión futura y mantenimiento del tapiete.

Abreviaturas

1,2,3=primera, segunda y tercera persona; AC=activo; CAUS₁=prefijo causativo 1; CAUS₂=sufijo causativo 2; DEM= demostrativo; EVD=evidencial; EXCL=primera persona exclusivo; FIN=finalidad; FRC=frecuentativo; FUT=futuro; FUT.INM= futuro inmediato; I=interrogativo; IN=inactivo; INCL=inclusivo; IMP=imperativo; LOC=locativo; LOC.MOV=locativo de movimiento; NEG=negación; NEG.IMP= negación imperativa; NOM=nominalizador; OBL=oblicuo; ONH=objeto no humano incorporado; PL=plural; POS=posesivo; POSP=posposición; RES=resultativo; SG=singular; SUB=subordinador; SUP=superlativo; /= pausa corta

Referencias bibliográficas

- Arce, Eddy; Gutiérrez Condori, Ramiro; Gutiérrez Condori, Iván y Veliz López, Ramiro: *Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco*. La Paz, PIEB, 2003.
- Briggs, Charles: *Learning how to ask. A sociolinguistic appraisal of the role of interview in social science research*. Cambridge, Cambridge University Press, 1986.
- Carbajal, Silvia: “Etnohistoria y ocupación espacial del pueblo tapiete”, en *Anales de la Reunión Anual de Etnología*, Tomo 1, La Paz, MUSEF, 1998, pp. 365- 385.
- Cardus, José (1886): “Las misiones franciscanas entre los infieles de Bolivia”, en Jorge Siles Salinas (comp.), *Textos clásicos para la historia de Bolivia*, Madrid, Fundación Histórica Tavera, 2001.
- Ciccone, Florencia: “Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico”, en Virginia Unamuno, y Ángel Maldonado (eds.), *Contacto de lenguas en Argentina. Prácticas y repertorios plurilingües*, Bellaterra, GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona, 2012, pp. 31-55.
- Ciccone, Florencia y Hirsch, Silvia: “Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes”, en Gastón Gordillo y Silvia Hirsch (comps.), *Movilizaciones indígenas, identidades en disputa en la Argentina: historias de invisibilización y re-emergencia*, Buenos Aires, La Crujía- FLACSO, 2010, pp. 123-145.
- Courtis, Corina y Vidal, Alejandra: “Apuntes para una revisión crítica del concepto de ‘muerte de lengua’”, en *Signo y Seña*, 17, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, FFyL, UBA, 2007.
- Chelliah, Shobhana: “The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork”, en Paul Newman y Marta Ratliff (eds.), *Linguistic Fieldwork*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001, pp. 21-41.
- Dorian, Nancy: “The problem of the semi-speaker in language death”, en *International Journal of the sociology of language*, N° 12, 1977, pp. 23- 32.
- “Linguistic Models and Language Death Evidence”, en Lise Obler y L. Menn (eds.), *Exceptional language and Linguistics*, Nueva York, Academic Press, 1982, pp. 99-122.
- Dreidemie, Patricia y Hecht, Ana C.: “Desplazamiento lingüístico. Hacia una revisión crítica de abordajes y conceptos en las investigaciones sobre lenguas aborígenes”. Ponencia presentada en *VI Encuentro de Lenguas Aborígenes y Extranjeras*, Salta, Universidad Nacional de Salta, 2007.

- Duranti, Alessandro (1997): *Antropología Lingüística*, Madrid, Cambridge University Press, 2000.
- Gal, Susan: "Lexical innovation and loss: The use and value of restricted Hungarian", en Nancy Dorian (ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, pp. 313-331.
- González, Hebe: "A Grammar of Tapiete (Tupi- Guarani)", *PhD thesis*, Pittsburgh, Department of Linguistics, University of Pittsburgh, 2005.
- Grenoble, Lenore A. y Whaley, Lindsay: "Toward a typology of language endangerment", en L. A. Grenoble y L. Whaley (eds.), *Endangered Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- Gumperz, John: *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press, 1982.
- Haugen, Einar: *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*, Bloomington, University of Indiana Press, 1969.
- Hill, Jane: "The ethnography of language and language documentation", en Jost Gippert, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of Language Documentation*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 113- 128.
- Hill, Jane y Kenneth Hill (1986): *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*, México, CIESAS, 1999.
- Himmelmann, Nikolaus: "Documentary and descriptive linguistics", en *Linguistics*, N° 36, 1998, pp. 161-195.
- Hirsch, Silvia: *El pueblo tapiete de Argentina. Historia y cultura*, Buenos Aires, Instituto de Lingüística, FFyL, UBA, 2006.
- Hymes, Dell (1972): "Modelos de interacción entre lenguaje y vida social", en Lucía Golluscio (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Buenos Aires, EUDEBA, 2002, pp. 54-89.
- Mosel, Ulrike: "Fieldwork and community language work", en Jost Gippert, Nikolaus Himmelmann y Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of Language Documentation*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter, 2006, pp. 67-86.
- Munro, Pamela: "Field Linguistics", en Mark Aronoff y Janie Rees-Miller (eds.), *The Handbook of Linguistics*, Oxford, Blackwell, 2001, pp. 130-149.
- Peirce, Charles (1958, 1965): *La ciencia de la semiótica*, Buenos Aires, Nueva Visión, 1974.
- Sherzer, Joel (1987): "Una aproximación a la lengua y la cultura centrada en el discurso", en Lucía Golluscio (comp.), *Etnografía del habla. Textos fundacionales*, Buenos Aires, EUDEBA, 2002, pp. 165-188.

- Silverstein, Michael: "Shifters, categorías lingüísticas y descripción cultural", en Keith Baso y Henry Selby (eds.), *Meaning in Anthropology*, Alburquerque, University of New Mexico, 1976, pp. 11-55.
- Terhart, Lena y Danielsen, Swintha: "The role of semi-speakers in language documentation", en *Taller DoBeS*, MPI Nijmegen, octubre 16, 2009, disponible en <http://www.uni-leipzig.de/~baureprj>.
- Thouar, Arthur: *Explotations dans L' Amerique du Sud*, París, Hachette, 1891.
- Woodbury, Anthony C.: "Language documentation", en Peter K. Austin y Julia Sallabank (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, pp. 159-186.
- Woolard, Kathryn: "Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry", en Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard y Paul V. Kroskrity (eds.), *Language Ideologies. Practice and Theory*, Nueva York-Oxford, Oxford University Press, 1998, pp. 3-47.

Fuentes documentales

- III Censo Nacional Indígena de Población de Viviendas 2012. Pueblos Indígenas del Paraguay. <http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/indigena2012/Pueblos%20indigenas%20en%20el%20Paraguay%20Resultados%20Finales%20de%20Poblacion%20y%20Viviendas%202012.pdf>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas 2004- 2005, Argentina. http://www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp